

Особенности перевода онимов с английского языка на русский и немецкий в романе С. Пеннипакер «Пакс»

Татьяна Николаевна Новикова,

магистрант 2-го курса

Уральский гуманитарный институт

Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Екатеринбург, Россия

Tanya979819@yandex.ru

Аннотация. Исследование посвящено сопоставительному изучению имен собственных в оригинальном (английском) варианте романа С. Пеннипакер «Пакс» и двух переводах: русским и немецком. На основании статистических данных об использовании отдельных приемов передачи онимов сделаны выводы о переводческих стратегиях.

Ключевые слова: детская литература, литературные онимы, «Пакс», Сара Пеннипакер, художественный перевод

Благодарности: автор выражает благодарность научному руководителю, кандидату филологических наук, доценту Бортникову Владиславу Игоревичу за помощь в подготовке доклада и тезисов.

Specific Features of Proper Names Translation From English Into Russian and German in the Novel “Pax” by S. Pennypacker

Tatiana N. Novikova,

Master's Student of the 2nd year

Ural Institute for Humanities

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Tanya979819@yandex.ru

Abstract. The study aims at comparing proper names in the original (English) version of the novel «Pax» by S. Pennypacker with its two translations: Russian and German. On the basis of statistical data concerning the use of certain methods to render onyms in a foreign language, the author draws conclusions about translation strategies.

Keywords: children's fiction, proper names in a belles-lettres text, «Pax», Sara Pennypacker, literary translation

Acknowledgments: The author expresses her gratitude to Bortnikov Vladislav Igorevich, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, for his help in preparing the report and the theses.

Перевод онимов (т. е. имен собственных) в детской художественной литературе представляет собой значительную трудность: во время его выполнения необходимо учитывать такие факторы, как создание с помощью имени атмосферы произведения [1–2], необходимость сохранить культурный и исторический колорит [3–4], а также передать значение «говорящего» имени [5–6].

Материалом данного исследования послужил роман С. Пеннипакер «Пакс» — «книга, в которой детство, разрушенное войной, показано глазами мальчика и его домашнего лиса по имени Пакс. <...> Лисенок <...> помогает Питеру эмоционально пережить войну, из-за чего у Питера появляется вера в светлое будущее» [7, с. 190]. Вынесенное в заглавие имя (Пакс) следует признать «говорящим»: в переводе с латинского языка *рах* означает ‘мир’ [8, с. 266], а в детских играх крик «Пакс!» означает призыв к перемирию [7, с. 190]. Данное обстоятельство, определившее интерес к выбранному роману, позволяет сформулировать цель работы — сопоставить с оригиналом особенности передачи онимов в русскоязычном переводе Н. Колошиной и Н. Конищевой и в немецкоязычном варианте Биргит Кольман.

В опоре на современные исследования можно составить список наиболее частотных приемов перевода онимов: транскрипция/транслитерация (прямой перенос в исходной форме), ономастическое соответствие; комментирующий, уточняющий и описательный перевод; функциональная замена; калькирование [9, с. 17, 28, 40–41]. Статистические подсчеты всех найденных в романе имен (сопоставительно с их переводными вариантами) показали существенную разницу между русским и немецким переводами: в первом транскрипцией либо транслитерацией переданы 50 % имен, а калькированием — 35 %; во втором же подавляющее большинство онимов (68 %) переданы обычным копированием без каких-либо формальных изменений (поскольку и английский, и немецкий языки используют латиницу, то в транскрипции/транслитерации необходимости нет, хотя по сути «обычное копирование» соответствует «прямому переносу» при переводе на русский). Лишь 12 % имен в немецком пе-

реводе переданы калькированием: *No-bat Peter* → *Peter-ohne-Schläger*; *the Pirate Tree* → *der Piratenbaum*; *Human-Stinker* → *Menschenstinker*.

Сопоставительный анализ показал, что оба перевода (как русский, так и немецкий) характеризуются стратегией форенизации [10]: сохраняется имя *Пакс*, мальчика зовут *Пумер*, без изменений остается и оним *Gray*, ср. немецкий контекст: *Das **ergraute** Fell, die Art, wie es um den Körper hing, zeigte, dass das Tier alt war. Als es näher kam, sah Pax, dass auch die Augen des Fuchses **grau** umwölkt waren. So nannte er ihn **Gray*** (англ. *gray* и нем. *grau* — ‘серый’). Русский перевод, однако, характеризуется более частым сохранением «говорящих» имен. Кроме того, в текстах используются и уже сложившиеся «традиционные соответствия» [11, с. 225] как обычным именам собственным, так и наименованиям культурных явлений (англ. *François Villon* → рус. *Франсуа Вийон*, нем. *François Villon*; англ. *Roc* → рус. *птица Рух*, нем. *Roc*).

Список источников

1. Баранова К. И., Фомин А. А. Кысь в «Кыси»: смыслообразующий потенциал литературного онима и механизмы его реализации // *Вопр. ономастики*. 2010. № 2 (9). С. 5–40.
2. Фомин А. А. Загадочный Арвентур: поэтоним как ключевое слово произведения // *Вопр. ономастики*. 2019. Т. 16, № 4. С. 180–201.
3. Горяев С. О. «Черный монах», «Слеза монашки»: церковная тематика в названиях вин постсоветского времени // *Quaestio Rossica*. 2014. № 3. С. 209–226.
4. Фомин А. А. Ономастическая пушкиниана: о поэтонимах *Ларин*, *Ларина*, *Ларины* в романе «Евгений Онегин» // *Вопр. ономастики*. 2021. Т. 18, № 2. С. 156–176.
5. Гридина Т. А., Мошкина А. Е. Психолингвистический анализ восприятия имен собственных в переводном художественном тексте (на материале романа У. Голдинга «Свободное падение») // *Урал. филол. вестн. Серия: Психолингвистика в образовании*. 2015. № 4. С. 57–70.
6. Спачиль О. В. Имя собственное в литературном переводе. Краснодар : КубГУ, 2021. 172 с.
7. Зелезинская Н. С., Личко М. Ю. Вечный образ мальчика и лиса как проводник экосознания в романе Сары Пеннипакер «Пакс» // *Языковая*

личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : материалы V Международ. науч.-практ. конф. / отв. ред. С. В. Воробьева. Минск : БГУ, 2019. С. 189–193.

8. *Галинова Н. В., Доровских Л. В.* Латинский язык : тексты, упражнения, грамматические таблицы, словарь : учеб. пособие для студентов гуманитар. факультетов. Екатеринбург : УрГУ, 2005. 323 с.

9. *Илюшкина М. Ю.* Теория перевода: основные понятия и проблемы. М. ; Екатеринбург : Флинта, 2016. 84 с.

10. *Харитонова Е. В.* Экзотизация текста наименованиями реалий воссоздаваемой культуры: к вопросу о переводческих стратегиях // European Social Science Journal. 2013. № 4 (32). С. 181–186.

11. *Божко Е. М., Ильнер А. О., Корнеева Л. И.* Компромиссный подход к передаче урбанонимов (на примере Екатеринбурга) // Вопр. ономастики. 2018. Т. 15, № 2. С. 223–238.